

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Zuzana Bičíková

Název práce: Komentovaný překlad *The Economist's Fear of the Penalty Kick*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	3
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Zcela chybějící věta na konci 6. odstavce (By one estimate, Terry's penalty cost Chelsea £85 million.) je zásadní chybou v každém překladu, v bakalářské práci obzvlášť. Bakalářská práce má celkově dobrou úroveň, ale je poněkud nevyrovnaná – na jedné straně některá vynikající překladatelská řešení, na druhé straně mnoho zbytečných dílčích posunů (např. Každý velký zápas, který jsem letos viděl, byl předem rozhodnutý), zbytečných vynechávek (intrinsic advantage - tento poměr naznačuje výhodu domácích celků) a chyb (percentage point = procentní bod, nikoli procento); podíl výher na venkovním hřišti – míněno „podíl výher hostujících týmů“. „The likes of John von Neumann“ nelze přeložit jako John von Neumann (von Neumann byl spoluvůrcem teorie her). Problematické používání českého slova „odměna“. Začátek 5. odstavce na str. 14 – přechod z plurálu na singulár a pak zpět na plurál slova „penalta“</p>	

je pro čtenáře překladu matoucí. Na druhou stranu diplomantka správně řešila vady (vynechávky) výchozího textu.
Druhá polovina překladu se zdá být lepší než první. Celkové hodnocení: velmi dobře.

Komentář je slušný, někdy setrvává u obecných konstatování (např. problém převodu opakovaných termínů a slov, ovšem řešení se čtenář nedozví), v některých případech pak působí naplňování položek podle Nordové poněkud samoučelně. Na str. 34 není jasné, proč se pod hlavičkou „Syntaktická rovina textu“ řeší rejstřík, tedy lexikologická stránka, konkrétně stažené tvary.

V Praze dne: 2.9.2015

Vedoucí / oponent práce: *Jarmila Hájková* (překlad)
Šárka Tobrmanová (komentář)

-
- ¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě